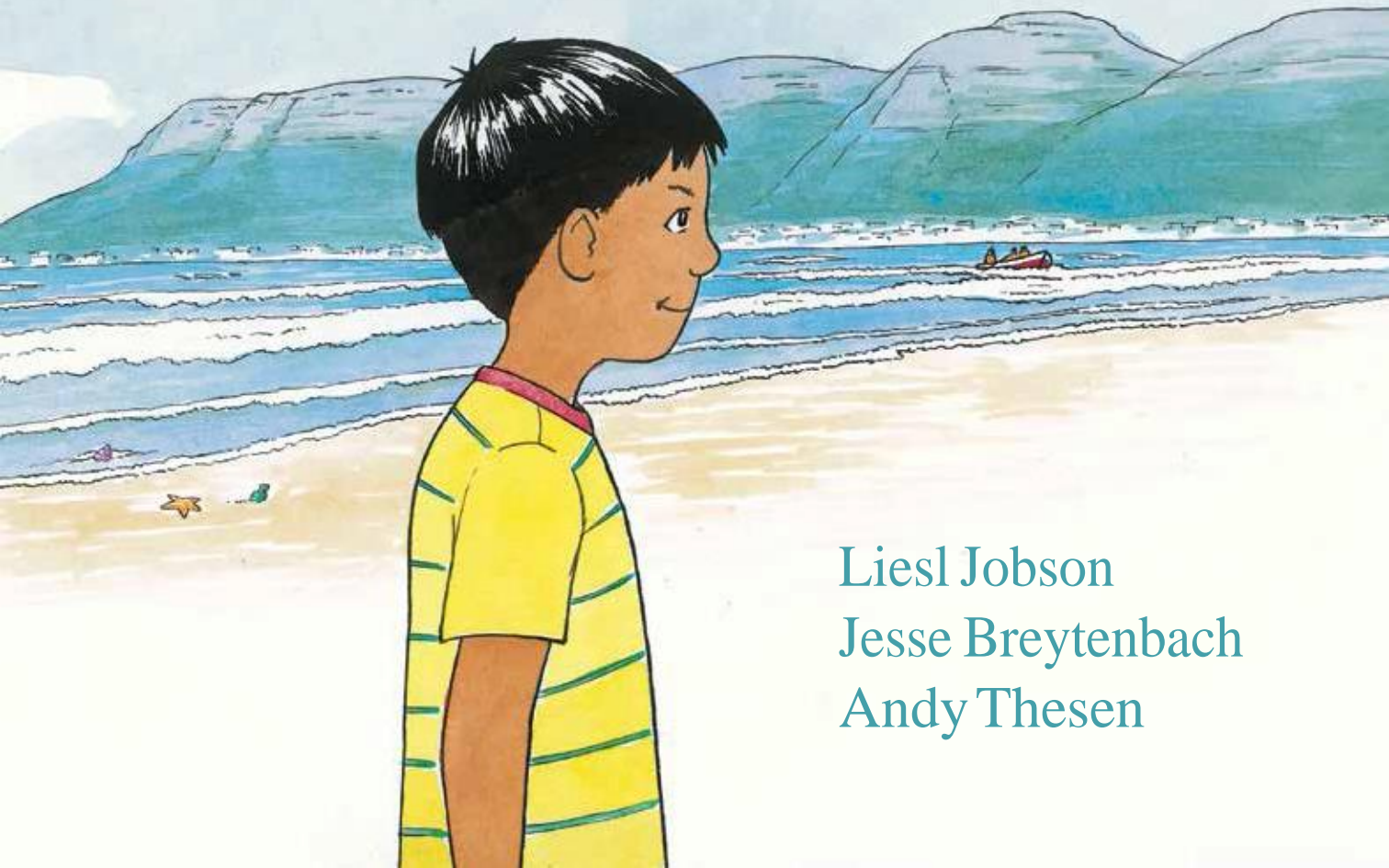


Peștele și darul



Liesl Jobson
Jesse Breytenbach
Andy Thesen

Peștele și darul

Această carte îi aparține





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

A Fish and a Gift

Illustrated by Jesse Breytenbach

Written by Liesl Jobson

Designed by Andy Thesen

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014

Thanks to John Hishin for the photographs of the Muizenberg treknet fishermen that sparked this story.

ISBN: 978-0-9922357-8-9

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Peştele şi darul

Liesl Jobson

Jesse Breytenbach

Andy Thesen

Într-o zi de vineri specială, tatăl lui Yusuf se îmbracă înainte de răsăritul soarelui. Își ia o haină grea impermeabilă și își trage bine pe urechi căciula de lână. Își ia rămas bun de la fiul său. Ochii lui Yusuf se luminează când tatăl spune:

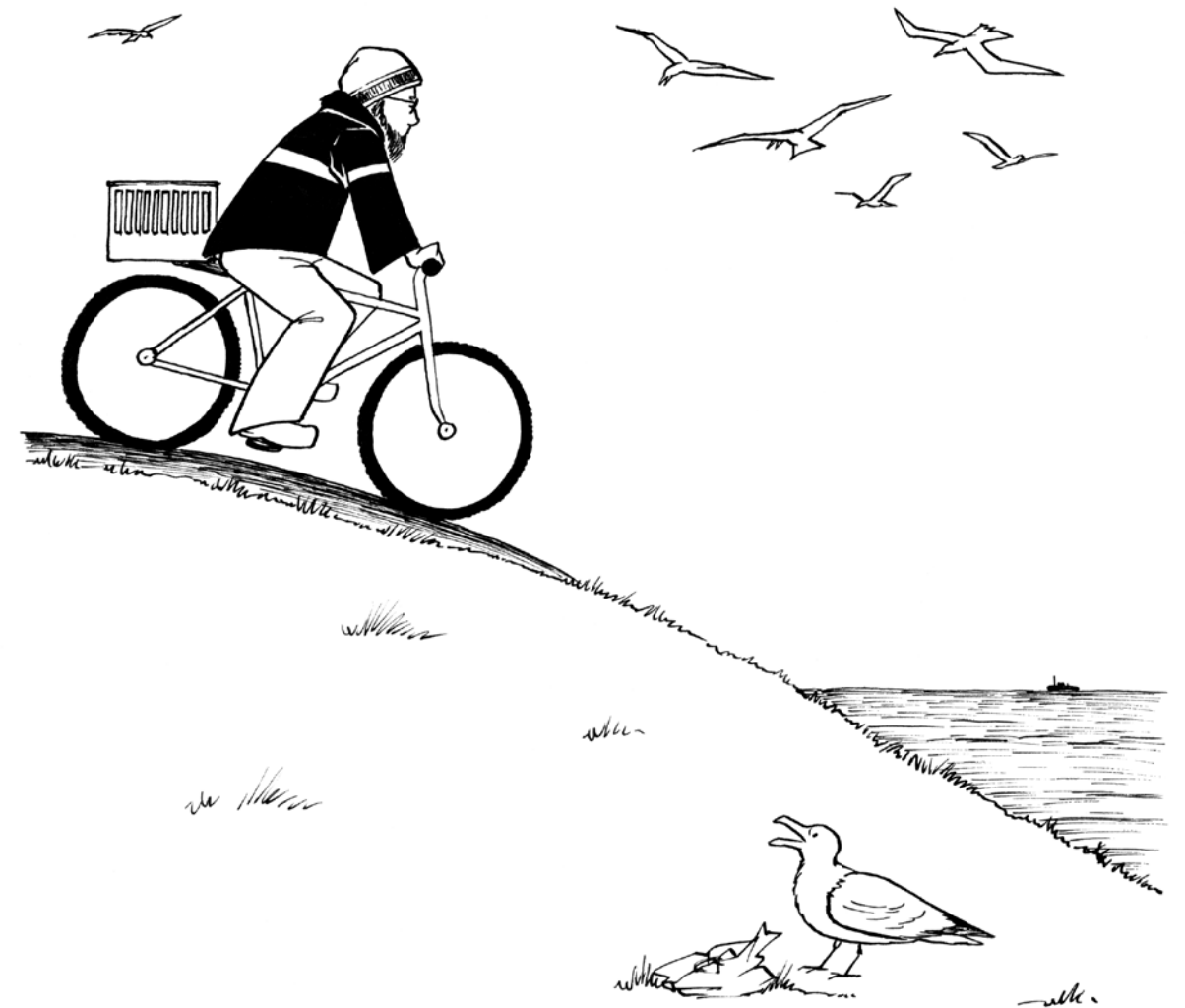
- Azi voi prinde un pește și îți voi aduce un dar.



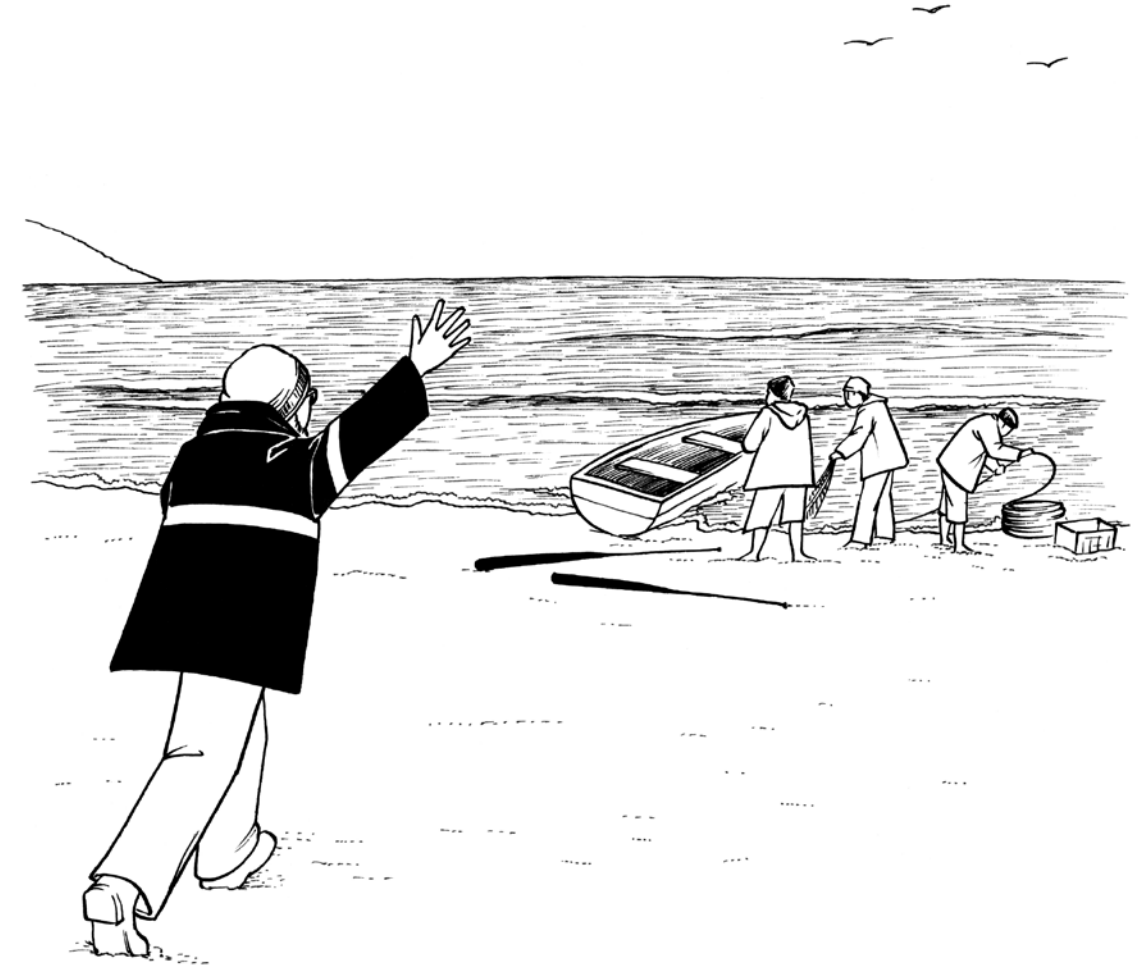
Un pește și un dar? O, oare ce va fi? Tatăl pedalează spre plaja Muizenberg. Roțile scârțâie tot drumul până la Surfer's Corner.

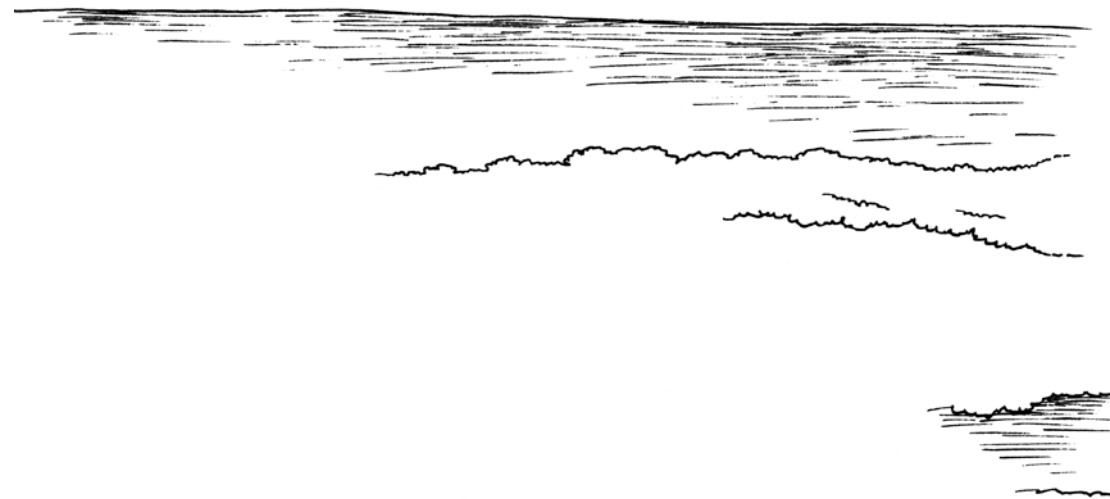
Pescărușii zboară în cercuri pe cer țipând:
- Ceee? Ceee? Ce îi vei aduce lui Yusuf?

Tata claxonează.
- Aveți răbdare și veți afla!



Pescarii urmăresc răsăritul. Își verifică plasele. Își verifică vâslele. Ascultă vântul. Își împing bărcile în apă. Bunicul lui Yusuf, Bunul Salie, a fost pescar năvodar. Înaintea lui, și tatăl său, Bunul Grootjie Ridwaan, a fost om al mării.

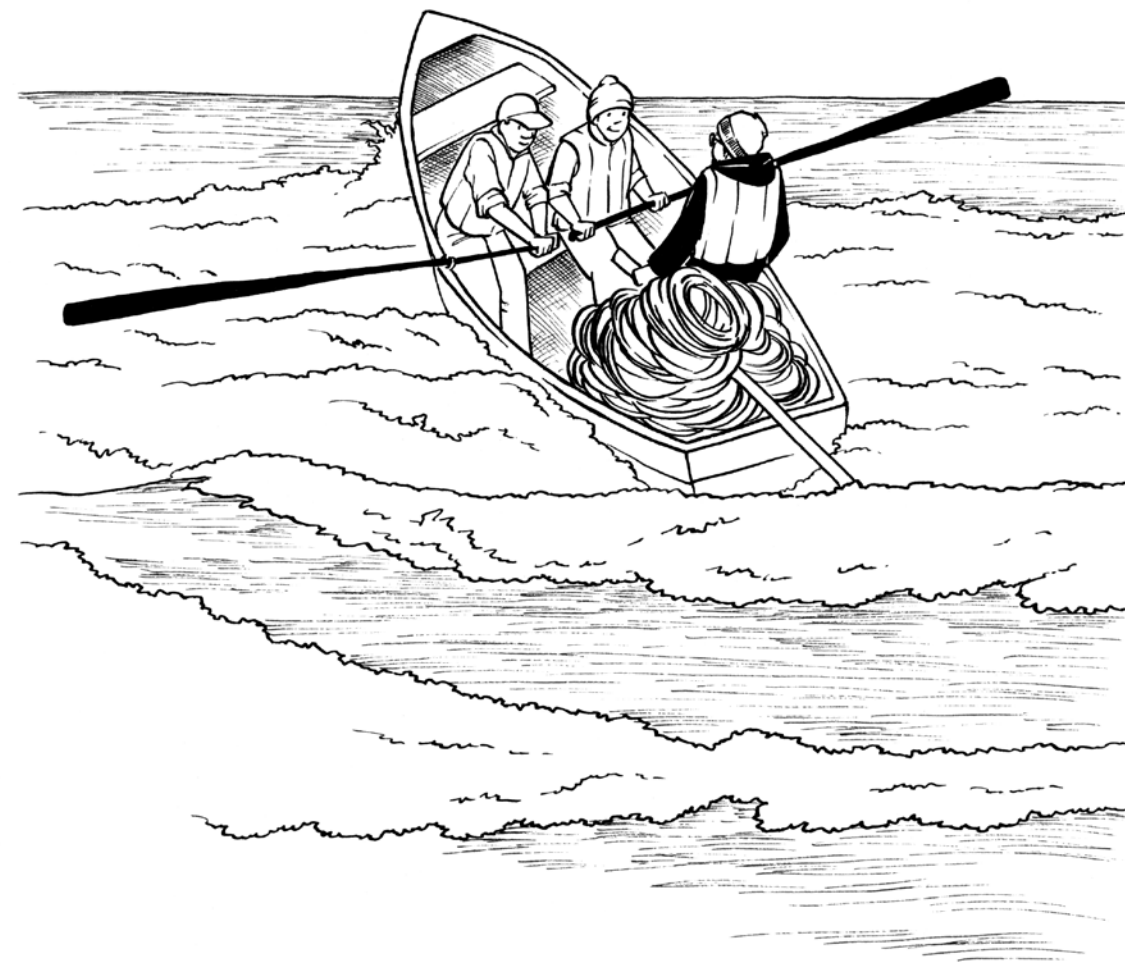




Barca înaintează în valuri. Brațele tatălui se încordează pe vâsle. Se proptește de margine cu piciorul. Gâtul i se încordează, mușchii spatelui i se contractă.

În timp ce muncește, tata fredonează:

- Sus, jos, pește gros. Caută și vei găsi, nu te opri!



Toată ziua, Yusuf privește cerul. Este senin și nu suflă nicio adiere de vânt. Un pește și un dar! Oare ce îi va aduce tata de pe mare? Câteodată îi aduce o scoică frumoasă. Alteori un ciob de sticlă verde șlefuită de valuri.



Alteori tatăl lui Yusuf vine cu o poveste. Ca atunci când au găsit țestoase de mare, sute de țestoase aruncate pe uscat de furtună.

- Ceee? Ceee? Ceee? țipau pescărușii. Ce veți face ca să salvați țestoasele?

Tata a spus:

- Am salvat țestoasele, spun cinstit. Le-am redat oceanului, până la ultima.





Tata vine mereu cu un cântec. Îl cântă în timp ce vâslește. Îl cântă în timp ce trage năvodul. Îl cântă în timp ce strânge funiile. Îl cântă în timp ce pedalează spre casă: „Sus, jos, pește gros. Caută și vei găsi, nu te opri!”

Buni Safiya își dorește un macrou frumos și gras la cină. Mama își dorește o rochie nouă.

- Nu fi prostuț, spune Buni. Să te bucuri dacă prind un nenorocit de crab. Poate ceva mai ca lumea vineri. Nu prea mai este pește în mare.

Yusuf o ia pe Buni de mână. Trec drumul.

- Ceee? Ceee? Ceee? țipă pescărușii cocoțați pe acoperișuri. Ce avem la cină?



Anul trecut pescarii s-au certat cu surferii.
Pumni încleștați și urlete mânioase.

- Ceee? Ceee? Ceee? au țipat pescărușii.

- Marea este destul de mare pentru toți, a spus
tatăl lui Yusuf. Le-a arătat permisul de pescuit
care fusese al Bunului Salie.

- Valuri pentru toți. Apă gratis.



Buni Safiya se uită prin binoclu, cu degetele arcuite de curiozitate. Se aude sirena de alarmă. Rechin! Înotătorii se grăbesc să iasă din apă și își iau prosoapele. Surferii se grăbesc la mal, cărându-și plăcile de surf sub braț. La dușuri își scot costumele.

- Ceee? Ceee? Ceee? țipă pescărușii. Ce va aduce tatăl lui Yusuf de la ocean?



Tatăl lui Yusuf, împreună cu unchiul și cu verișorii lui, trag și împing. S-a prins un rechin mic. Se răsucește și se zbate în valuri. Tatăl lui Yusuf desface plasele, cântând rechinului: „Sus, jos, pește gros. Caută și vei găsi, nu te opri!”

Când, în cele din urmă, se eliberează, rechinul țâșnește înapoi în valuri, lăsând în urmă doar un macrou... Buni Safiya va fi mulțumită.



Bărbații trag barca la mal și adună cablurile.
Un triunghi alb și dur se agață în degetul tatălui.

- Ceee? Ceee? Ceee? țipă pescărușii. Ce
îi duci lui Yusuf?

În lumina apusului, tata răspunde
pescărușilor:

- Un dinte de rechin să poarte noroc
băiatului meu.

Acasă, Yusuf își privește darul la lumina stelelor.





THE UNIVERSITY OF CHICAGO
PRESS

CHICAGO, ILL.